

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, JANUARY 14, 2023; TONE 6  
VENERABLE PAUL OF THEBES & JOHN THE HUT-DWELLER**

<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p align="center"><b>PSALM 103</b></p>	<p align="center"><b>المزمور 103</b></p>
<p><b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go</p>	<p><b>القارئ:</b> بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعَظَمَ الْجَلَالَ تَسَرَّبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخَدَامَهُ لَهيبِ نارٍ. الْمَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرٍ الداهِرِينَ. رِداؤُهُ اللَّجَّةُ كالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَصَعَتْ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ العِيُونَ فِي السَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تُعْبِرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقِيلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالَ مِنْ عَلَالِيِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ حَبْرًا مِنَ الأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيَبْتَهَجَ الوجْهُ بِالزَّيْتِ، وَالْحَبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَّى أشجارُ الغابِ، وَأَرَزُّ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ العَالِيَةُ لِأَيْلَةٍ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلأَرْنَابِ. صَنَعَ القَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ</p>



clergy and the people, let us pray to the Lord.	المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّمْسِاسُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشَّمْسِاسُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشَّمْسِاسُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُضْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشَّمْسِاسُ: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُضْطَّهِبِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشَّمْسِاسُ: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّمْسِاسُ: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّمْسِاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَنَعُضُّنَا بَعْضُنَا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.	
<b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكَاهِنُ: أَعِزُّدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	

<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: بعدُ ذكْرنا الكليَّة القدّاسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجدبة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX</b></p>	<p>يا ربِّ إليك صرّخت بالحن السادس</p>
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا ربِّ إليك صرّخت، فاستمع لي، استمع لي يا ربِّ. يا ربِّ إليك صرّخت فاستمع لي، أنصت إلى صوتي تصرّعي حين أضرحُ إليك، استمع لي يا ربِّ.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لتستقم صلّاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يديّ كذبيحة مسائية، استمع لي يا رب.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>اجعل يا ربُّ حارساً لفي وباباً حصيناً على شفّتي.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تمل قلبي إلى كلام الشرّ فيتعلل بعليّ الخطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مع الناس العاملين الإثم ولا أتفق مع مختاريهم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سيؤدبني الصديق برحمة ويوبخني أما زيت الخاطي فلا يدهن به رأسي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لأنّ صلّاتي أيضاً في مسرتهم، قد ابتلعت قضائهم ملّصقين بصخرة.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يسمعون كلامي فإنها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لأنّ يا ربُّ، يا ربُّ إليك عينيّ عليك توكلت فلا تنزع نفسي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>احفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معاير فاعلي الإثم.</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p>	<p>سقط الخطاة في مصائدهم وأكون أنا على انفرد إلى أن أعبر.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p>	<p>بصوتي إلى الربّ صرّخت، بصوتي إلى الربّ تصرّعت.</p>
<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.</p>	<p>أسكب أمامه تصرّعي وأحزاني قدّامه أحبر.</p>

When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عند فناء رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفُوا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي المِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ المَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبي فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Six</b>	<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. O Christ, Possessor of victory over Hades, Thou hast ascended the Cross that Thou mightest raise with Thee those who sit in darkness. O Free among the dead, overflowing with life from Thine own light. O Almighty Savior, have mercy upon us.</i>	<b>عَزِّزْ بِحَبْكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا المَسِيحُ المَالِكُ العَلْبَةِ عَلَى الجَحِيمِ، لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ، لِكَيْ تُنْهَضَ مَعَكَ الجَالِسِينَ فِي ظَلَامِ المَوْتِ، أَيُّهَا الحُرُّ بَيْنَ الأَمَوَاتِ، المُنْفِضُ الحَيَاةَ مِنْ نُورِكَ الخَاصِّ، فَيَا أَيُّهَا المَخْلِصُ القَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ ارْحَمْنَا.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Today hath Christ trodden down death, and hath risen as He said. He hath given joy to the world that we might all shout in praise, O Fountain of life, O unapproachable Light, and Almighty Savior, have mercy upon us.</i>	<b>عَزِّزْ بِحَبْكَ 9.</b> إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِنَنِي. اليَوْمَ المَسِيحُ وَطَى المَوْتَ وَقَامَ كَمَا قَالَ، وَوَهَبَ العَالَمَ الِابْتِهَاجَ، لِكَيْ نَهْتَفَ جَمِيعُنَا بِالتَّسْبِيحِ قَائِلِينَ هَكَذَا: يَا يَنْبُوعَ الحَيَاةِ، أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، وَالمَخْلِصُ الكَلْبِيُّ الاقْتِدَارِ ارْحَمْنَا.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. O Lord, Who art in all creation, whither shall we sinners flee from Thee? To heaven? For Thou dwellest there; or to Hades? For there Thou art the Trampler over death, or to the depths of the sea? For there is Thy hand, O Master. In Thee, therefore, seek we refuge, and Thee do we worship beseechingly; O Thou who didst rise from the dead, have mercy upon us.</i>	<b>عَزِّزْ بِحَبْكَ 8.</b> مِنَ الأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَيُّهَا الرَّبُّ الكَائِنُ فِي كُلِّ الوُجُودِ، إِلَى أَيْنَ نَهْرُبُ مِنْكَ نَحْنُ الخَطَاةُ؟ إِلَى السَّمَاءِ؟ فَأَنْتَ هُنَاكَ سَاكِنٌ. أَمْ إِلَى الجَحِيمِ؟ فَأَنْتَ فِيهَا لِلْمَوْتِ دَائِسٌ. أَمْ إِلَى أَعْمَاقِ البَحْرِ؟ فَهُنَاكَ يَدُكَ أَيُّهَا السَيِّدُ. فَإِلَيْكَ نَلْتَجِي، وَلَكَ نَسْجُدُ مُتَضَرِّعِينَ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمَوَاتِ، ارْحَمْنَا.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. In Thy Cross, O Christ do we glory, and Thy Resurrection do we praise and glorify; for Thou art our God, and beside Thee we know no other.</i>	<b>عَزِّزْ بِحَبْكَ 7.</b> لَتَكُنْ أُنْذَانُكَ مُضْغِعَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. بِصَلِيبِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ نَفْتَخِرُ، وَلِقِيَامَتِكَ نُسَبِّحُ وَنَمَجِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، وَآخِرَ سِوَاكَ مَا نَعْرِفُ.
<b>For St. Paul in Tone Two (**When he took Thee**)</b>	<b>لِلْقَدِيسِ بُولُسِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b>
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i>	<b>عَزِّزْ بِحَبْكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الاغْتِفَارَ.

<p>When by inspiration of our God * thou, O Father, wisely forsookest the cares and troubles of life * setting forth to struggle in ascetic pains and toils, * then in gladness didst thou attain * to untrodden deserts, * set aflame with love and ardent longing for the Lord. * Wherefore, desolating the passions * through thy perseverance in good things, * thou didst pass thy life on earth angelically.</p>	<p>لَقَدْ أَهْمَلْتَ اِهْتِمَامَاتِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا بِالْهَامِ إِلَهِيَّ عَنْ حَصَافَةِ عَقْلِ أَيُّهَا الْأَبُّ، وَأَقْدَمْتَ عَلَى مَشَاقِّ النُّسْكَ فَقَصَدْتَ قَفَاراً غَيْرَ مَطْرُوقَةٍ مَسْرُوراً لِشَغْفِكَ بِمَحَبَّةِ الرَّبِّ وَتَعَشُّقِهِ، وَدَمَرْتَ الْأَهْوَاءَ بِمُتَابِرَتِكَ عَلَى مَا هُوَ أَفْضَلُ، فَأَنْتَقَلْتَ مِنَ الْحَيَاةِ كَمَلَاكٍ.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Having separated thyself from all association with mankind, O Father Paul, from thy youth, thou wast first to come unto the utter wilderness, living deeper in solitude than any monastic, known to none throughout thy life, until great Anthony found thee by divine inspiration as a hidden treasure of great price, which he then made manifest to all the world.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَّرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَّرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. لَقَدْ اعْتَرَلْتُ مِنْذُ الصَّبَا كُلَّ مُخَالَطَةِ لِلنَّاسِ أَيُّهَا الْأَبُّ بُولُسَ، وَكُنْتُ الْأَوَّلَ فِي قَصْدِ الْبَرِّيَّةِ الْمُقْفِرَةِ تَمَاماً قَبْلَ كُلِّ مُتَوَجِّدٍ، وَلَبِثْتُ مَجْهُولاً مَدَى الْحَيَاةِ كُلِّهَا، وَلَكِنْ أَنْطُونِيوسَ وَجَدَكَ بِالْهَامِ إِلَهِيَّ مِثْلَ كَنْزٍ مَكْنُونٍ، فَأَظْهَرَكَ لِلْمَسْكُونَةِ.</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Thou didst lead a wondrous life on earth, dwelling in the midst of wild beasts and most strangely ministered to by a bird that served thee by the inspiration of God; when the very great Anthony had found thee and seen this, he was stricken with amazement, O most righteous Paul; and he glorified without ceasing Him Who as our God and our Master careth for the whole world in His providence.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 4.</b> مِنْ ائْتِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ ائْتِجَارِ الصُّبْحِ لَيْكِلِ إِسْرَائِيلَ عَلَى الرَّبِّ. لَقَدْ مَارَسْتَ عَلَى الْأَرْضِ سِيرَةً غَرِيبَةً أَيُّهَا الْبَارُّ بُولُسَ، فَسَاكَنْتَ الْوَحُوشَ، يَخْدِمُكَ بِالْهَامِ اللَّهُ طَائِرٌ، فَهَذَا لَمَّا وَجَدَكَ أَنْطُونِيوسَ الْعَظِيمَ وَرَأَهُ، شَمَلَتْهُ الدَّهْشَةُ وَطَفِقَ لَا يَنْفُكُ عَنِ تَعْظِيمِ اللَّهِ رَبِّ الْكُلِّ وَالْمُعْتَنِّي بِهِمْ.</p>
<p><b>For St. John in Tone Two</b> <i>(**When he took Thee**)</i></p>	<p><b>للقدیس یوحنا باللحن الثاني</b></p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. When by inspiration of our God, * thou with gladness fleddest from every delightful thing of the world, * then didst thou prefer unto the broad and easy way * the afflicted and narrow path * of hardness and sorrows. * Wherefore, when thou camest to a school for training souls, * putting on the monk's godly habit, * thou didst flee and strip off all passions * from thee, O divinely-blessed Father John.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ فَضَّلْتَ الطَّرِيقَ الضَّيِّقَةَ الْمُتَعَبَةَ الْوَعْرَةَ جِداً عَلَى الطَّرِيقِ الرَّحْبَةِ أَيُّهَا الْأَبُّ الْمَغْبُوطَ، فَفَرَرْتَ هَارِباً بِالْهَامِ إِلَهِيَّ مِنْ مُطْرِبَاتِ الْعَالَمِ مَسْرُوراً، وَقَصَدْتَ مَقَرَّ تَهْدِيبِ النُّفُوسِ، وَبِقَرَارِكَ وَتَجَرُّدِكَ مِنَ الْأَهْوَاءِ كُلِّهَا تَوَشَّحْتَ بِالْإِسْكِيمِ الْإِلَهِيِّ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. A strange way of life didst thou contrive, * and a strange pursuit, being wounded with fervent longing for Christ, * Whose unfathomed poverty thou hadst embraced with love. * At the gates of thy parents' house * didst thou live without home, * sighing and afflicted, yet enduring patiently. * Wherefore, thou wast filled with divine gifts * and, O Father, thou didst inherit * riches in the Heavens that cannot be lost.</i></p>	<p><b>عَزَّجْكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ شَغِفْتَ بِمَحَبَّةِ الْمَسِيحِ مُرْتَضِياً بِمَسْكَنْتِهِ الَّتِي يَتَعَدَّرُ وَصَفُهَا أَيُّهَا الْأَبُّ، فَاخْتَرَعْتَ عَيْشَةً غَيْرَ مَأْلُوفَةٍ، وَاتَّخَذْتَ مَنَهْجاً لِلْعَيْشَةِ غَرِيباً، وَقَدْ لَارَمْتَ أَبْوَابَ مَسْكَنِ وَالذَّيْكَ تُكَابِدُ الضِّيقَ وَتُصْعِدُ الزَّفْرَاتِ، وَمِنْ نَمِّ امْتَلَأْتَ مِنَ الْمَوَاهِبِ، وَوَرِثْتَ غِنَى السَّمَاوَاتِ الَّذِي لَا يَزُولُ وَلَا يَنْقَدُ.</p>

<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. With the sacred Gospel in thy hand, * thou, O righteous Father, becamest a true fulfiller thereof * when thou didst renounce thy parents' wealth and property * and with tears, O all-lauded John, * and comfortless hardship, * thou didst pass the course of thy whole life in poverty. * Hence, thou now hast endless rejoicing, * rev'ling in divine consolation, * thou who hast been glorified by God Most High.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحُكْمِكَ 1. لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. لَقَدْ حَمَلْتَ الْإِنْجِيلَ الشَّرِيفَ بَيْنَ يَدَيْكَ وَقَمْتِ تَتِمُّ وَصَايَاهُ أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ يُوحَنَّا الْمُشْرِفُ مِنَ اللَّهِ، فَأَنْكَرْتَ وَجُودَ وَالِدِكَ وَقَضَيْتَ عُمْرَكَ كُلَّهُ بِالْأُذْمِ وَالضِّيقِ، وَمِنْ تَمَّ فَأَنْتَ الْآنَ مُتَمَتِّعٌ بِالْتَعَزِّيَةِ الْإِلَهِيَّةِ وَالسَّرُورِ السَّرْمَدِيِّ.</b></p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. JOHN IN TONE TWO</b></p>	<p><b>ذُكُصَا لِلْقُدَيْسِ يُوحَنَّا بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Denying the world and the things thereof, O righteous Father, thou tookest hold of the Gospel and didst follow it in accordance with the Gospel's precepts. Living in thy hut as it were mystically in Paradise, thou slewest the man-slaying dragon by thy hard life of privation of all fleshly comfort. Wherefore, as thou dwellest now in the Heavens, O blessed John, pray that we may be granted Great Mercy.</i></p>	<p><b>المَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لَقَدْ أَنْكَرْتَ الْعَالَمَ وَمَا فِي الْعَالَمِ أَيُّهَا الْبَارُّ يُوحَنَّا الْمَعْبُوطُ، وَاتَّخَذْتَ الْإِنْجِيلَ وَاتَّبَعْتَ تَعَالِيمَهُ اتِّبَاعاً إِنْجِيلِيّاً، فَعِشْتَ فِي الْكُوخِ كَأَنَّكَ فِي فِرْدَوْسِ سِرِّي، وَقَتَلْتَ بِقِرْطِ النُّسُكِ وَالنَّقْشِفِ الْجَسَدِيِّ التَّنِينِ قَاتِلَ الْإِنْسَانِ، وَمِنْ تَمَّ اسْتَوَطَنْتَ السَّمَاوَاتِ، فَاسْتَمِدِّ لَنَا عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.</b></p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</b></p>	<p><b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Who shall not beatify thee, most holy Virgin? Who shall not praise thy birth-giving, free of travailing and pain? For the only Son rising timelessly from the Father, Himself did become incarnate from thee in an inexplicable way. He, Who while God by nature, became for our sakes Man by nature, not divided into two persons, but known by two natures without mixture or confusion. To Him, O noble and most blessed one, plead for the salvation of our souls.</i></p>	<p><b>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. مَنْ ذَا الَّذِي لَا يُعَبِّطُكَ، أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكَلِيَّةُ الْقَدَاسَةُ؟ مَنْ ذَا الَّذِي لَا يُسَبِّحُ مَوْلَدَكَ الْبَرِيءَ مِنَ الطَّلْقِ وَالْمَخَاضِ؟ لَأَنَّ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ الشَّارِقَ مِنَ الْأَبِ بِمَعزِلٍ عَنِ الزَّمَنِ، هُوَ نَفْسُهُ أَتَى مِنْكَ مُتَجَسِّبِداً بِحَالٍ لَا تُفَسِّرُ، الَّذِي، وَهُوَ إِلَهٌ بِالطَّبْعِ، قَدْ صَارَ مِنْ أَجْلِنا إِنْسَاناً بِالطَّبْعِ، غَيْرَ مُنْقَسِمٍ إِلَى وَجْهَيْنِ، لَكِنَّهُ مَعْرُوفٌ بِطَبِيعَتَيْنِ، مِنْ دُونِ امْتِزَاجٍ، أَوْ تَشْوِشٍ. فَالِإِلَهِ ابْتَهَلِي، أَيُّهَا الشَّرِيفَةُ ذَاتُ الْغَبِطَةِ الْكَلِيَّةِ، أَنْ تُرَحِّمَ نَفُوسَنَا.</b></p>
<p>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!</p>	<p><b>الشَّمَّاسُ:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p><b>O GLADSOME LIGHT</b></p>	<p><b>يَا نُوراً بَهِيّاً</b></p>
<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p><b>الجَوْقَةُ:</b> يَا نُوراً بَهِيّاً لِقُدُسِ مَجْدِ الْأَبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَعْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَانِيّاً، نُسَبِّحُ الْأَبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.</p>	<p><b>الشَّمَّاسُ:</b> تَرَنِيمَةُ الْمَسَاءِ.</p>

<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>		<b>بروكيمنن لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)		<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ.
<b>Verse 1.</b> The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)		<b>ستيخن:</b> لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<b>Verse 2.</b> For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)		<b>ستيخن:</b> لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَع. (اللازمة)
<b>Verse 3.</b> Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)		<b>عزَّجَكَ:</b> لِأَنَّهُ تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَزَع.
<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>		<b>الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.		<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.		<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.		<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.		<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.		<b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)		<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.		<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and patriarch John.		<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فلان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.		<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.		<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.		<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوِ الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.		<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَتِمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَّعِبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.		<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	<b>صلاة المساء</b>
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الشَّعْب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا. مُبَارَكٌ عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزَنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَكَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُنْتِمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَاثِرَةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.

<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبُّ لِبَشَرٍ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> ولِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادِّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالهُوَاكِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE 6</b>	<b>أبوستيخون للقيامة بالحن السادس</b>
Thy Resurrection, O Christ our Savior, the angels in Heaven praise. Make us, who also are on earth, worthy to praise Thee with a pure heart.	لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ يُسَبِّحُونَ. فَأَهْلُنَا نَحْنُ أَيْضاً الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، أَنْ نُمَجِّدَكَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ.
<b>Verse 1.</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Thou hast demolished the brazen gates of Hades and crushed its bars; for Thou art an Almighty God, and didst raise fallen mankind. Wherefore, do we cry to Thee in unison, O Thou who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.	<b>عزك 1.</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. لَقَدْ سَحَقَتْ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ النُّحَاسِيَّةَ، وَحَطَّمَتْ أَمْخَالَهَا، بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَأَنْهَضْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ السَّاقِطِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةً: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Verse 2.</b> For He has established the world so that it shall never be moved.	<b>عزك 2.</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.

<p>Christ God, when He wished to raise us from the old fall, was nailed on the Cross and placed in a grave. He it was Whom the ointment-bearing women did seek, wailing with tears, and saying: Woe to us, Savior of all, how didst Thou consent to occupy a grave? And after Thy lying therein willingly, how wast Thou stolen? How wast Thou removed? And what place screened Thy life-bearing body? Yea, appear to us, O Lord, as Thou didst promise us, and put a stop to the shedding of tears. And as they wailed, behold an angel shouted to them, saying, Cease wailing, and say to the Apostles that the Lord is risen, granting the world forgiveness and Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهًا لَمَّا شَاءَ أَنْ يُتَيْمَنَّا أَيْضًا مِنَ السَّقَطَةِ الْقَدِيمَةِ، سُمِّرَ عَلَى الصَّلِيبِ وَوُضِعَ فِي رَمَسٍ. هَذَا الَّذِي التَّمَسَّتْهُ النَّسْوَةُ الْحَامِلَاتُ الطَّيِّبَاتِ مُنْتَحِبَاتٍ بِدُمُوعٍ وَقَائِلَاتٍ: وَيَلُّ لَنَا يَا مُخَلِّصَ الْكُلِّ، كَيْفَ قَبِلْتَ أَنْ تَحُلَّ فِي لَحْدٍ؟ وَبَعْدَ حُلُولِكَ فِيهِ بِاخْتِيَارِكَ، كَيْفَ سُرِفْتَ؟ وَكَيْفَ نُفَلِّتُ؟ وَأَيُّ مَكَانٍ حَجَبَ جَسَدَكَ اللَّابِسَ الْحَيَاةِ؟ لَكِنْ اظْهَرُ يَا سَيِّدُ كَمَا وَعَدْتَنَا، وَكُفَّ عَنَّا النَّحِيبَ وَالذُّمُوعَ. وَفِيمَا كُنَّ يَنْتَحِبْنَ، إِذَا بِمَلَائِكَةٍ هَتَفَتْ نَحْوَهُنَّ: أَكْفِفْنَ عَنِ النَّحِيبِ، وَقُلْنَ لِلرُّسُلِ: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْغُفْرَانَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Christ God, Thou wast crucified as Thou willed, Thou ledest death captive, and arose in glory on the third day, for Thou art God, granting the world eternal life and Great Mercy.</i></p>	<p><b>عَزَّوَجَلَّ 3. لَيْتَيْكَ يَتَّبِعِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ.</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ صُلِبْتَ كَمَا أَرَدْتَ، وَسَبَيْتَ الْمَوْتَ بِدَفْنِكَ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ بِمَجْدٍ كَالِهِ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. PAUL IN TONE 6</b></p>	<p><b>ذُكُصًا لِلْقَدِيسِ بُولُسٍ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O righteous Father Paul, into all the earth hath the sound of thine achievements gone forth; wherefore thou hast found in the Heavens the reward of thy labors. Thou didst destroy the ranks of the demons; thou didst attain to the orders of the Angels, whose life thou didst emulate without blame. Since thou hast boldness with Christ God, pray that peace be granted to our souls.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُ أَعْمَالِكَ الْبَاهِرَةِ أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ، فَنَلْتُ بِهَا فِي السَّمَاوَاتِ ثَوَابَ أَتْعَابِكَ، فَانْتَبَهْنَا أَفْنِيَتِ مُرَبَّعَاتِ الشَّيَاطِينِ، وَلَحِقْتِ بِطَعْمَاتِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ غَرَّتْ مِنْ سِيرَتِهِمْ، فَمَا تَلْتُهُمْ فِي الْعَيْشَةِ غَيْرِ الْمُلُومَةِ، فَحَصَلَتْ عَلَيَّ الدَّالَّةُ لَدَى الرَّبِّ، فَوَاصِلِ الْإِنْتِهَالِ إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</b></p>	<p><b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْكَلِيَّةُ النَّقَاةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ الرَّبَّ مُبْدِعِي وَمُنْقِذِي لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكَ لِابْسَاءِ إِيَّايَ، أَعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنْكَ أُمَّ لِلإِلَهِ وَتَتَوَلَّى بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتِفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَلَامِ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا السَيِّدَةُ يَا نُصْرَةَ وَسِتْرَ وَخِلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p><b>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</b></p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلِقْ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خِلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>

<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>		<b>قُدُوسُ اللَّهِ</b>
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. ( <i>thrice</i> )		<b>الشَّعْب:</b> قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِي، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.		الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.	
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.		الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.	
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكَاهِن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.	
<b>Choir:</b> Amen.	الْجَوْقَةُ: آمِينَ.	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 6</b>		<b>طَرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسِ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.	
<b>APOLYTIKION: ST. PAUL OF THEBES IN TONE 8</b>		<b>طَرُوبَارِيَّةُ الْقَدِيسِ بُولُسِ الشَّيْبِيِّ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundredfold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Paul, intercede with Christ God to save our souls.	لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُمْرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ، وَبِالْتَهْدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ ضِعْفٍ، فَصِرْتَ كَوْكَبًا لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلألًا بِالْعَجَائِبِ، يَا أَبَانَا الْبَارَّ بُولُسَ، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.	
<b>APOLYTIKION OF ST. JOHN THE HUT-DWELLER IN TONE FOUR (*Be quick to anticipate)</b>		<b>طَرُوبَارِيَّةُ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْكُوْحِيِّ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Since thou hadst with fervor longed after the Lord from thy youth, * thou leftest the world with its delights and nobly didst strive in valiant ascetic deeds. * Thou didst pitch thy hut before the gates of thy parents; * thou didst break the demons' snares, O all-blessed Father. * And therefore, as is meet, hath Christ God glorified thee, O John.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لَقَدْ صَبَّوْتُ إِلَى الرَّبِّ بِحِرَاةٍ مُنْذُ الطُّفُولَةِ، فَعَاذَرْتُ الْعَالَمَ وَمَا فِيهِ مِنَ الْمُطْرِبَاتِ، وَامْتَرَزْتُ فِي النَّسْكَ، وَنَصَبْتُ الْكُوْحَ بِإِزَاءِ أَبْوَابِ وَالِدَيْكَ. فَهَدَمْتُ مَكَامِنَ الشَّيَاطِينِ، يَا يُوْحَنَّا الْكَامِلِ الْعِبْطَةَ. لِذَلِكَ مَجَّدَكَ الْمَسِيحُ عَنِ اسْتِحْقَاقِ.	

<p align="center"><b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR</b></p>	<p align="center"><b>وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. إنَّ السِّرَّ الحَفِيَّ مُنْذُ الدَّهْرِ، غَيَّرَ المَعْلُومَ عِنْدَ المَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الإِلهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوُشَ فِيهِ. وَقَبِلَ الصَّلِيبَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ المَحْبُوبَ أَوَّلاً، وَخَلَّصَ مِنَ المَوْتِ نَفُوسَنَا.</p>
<p align="center"><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p align="center"><b>الختم</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>الشمّاس:</b> حِكْمَةً.</p>
<p><b>Choir:</b> Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> بارك يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المَسِيحُ الهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دهرِ الدهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين. لِئُوطِدَ الرَّبُّ الإِلهُ الإِيمَانَ المُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ المَسِيحِيِّينَ الأَرثوُدُكْسِيِّينَ إِلَى الأَبَدِ، آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلهِ خَلِّصِينَا.</p>
<p><b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فُسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهِ، حَقّاً أَنْتَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، يَا رَجَاءَنَا، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دهرِ الدهرين. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) بارك يا أب.</p>